**Габриэль Форе**

**Messe Basse – Малая Месса**

Для солистов, женского хора и органа (или фисгармонии)

**(1881/1906)**

Подстрочный перевод на русский,

двуязычная версия и пояснительный комментарий М.М. Фельдштейна

Латинский текст вместе с английским подстрочником доступен в интернете по следующей ссылке:

<https://www.hyperion-records.co.uk/dw.asp?dc=W4018_880520>

<https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D_KGS0005>

В Ранней Церкви Месса, как правило, служилась епископом совместно с другим духовенством. В римском обряде она превратилась в форму Торжественной Мессы, которую служил священник в сопровождении диакона, субдиакона, помощников диакона, кадильщика, псаломщиков и других служителей, под руководством священника, действующего в качестве церемониймейстера. Чаще всего конкретные части, предназначенные диакону и субдиакону, исполняются священниками. Части, подлежащие оглашению вслух читались целиком нараспев (распевались). Кроме того, молитвы у подножия алтаря, которые до реформы Папы Пия V произносились в алтарной части или во время крестного хода, тихо произносились священником с диаконом и субдиаконом на фоне хора, поющего Introit. Полная Понтификальная Торжественная Месса служится, когда связенник восседает на престоле (или стоит на кафедре) в своём кафедральном соборе, или в приходе другого священника.

Малая Месса почти совпадает с мессой, которую служит священник, кроме того, что священник надевает манипулу только после молитвы у подножия алтаря. Епископ также дарует Понтификальное торжественное благословение и использует приветствие "Мир вам", а не "Господь с вами."

У Малой Мессы Форе ещё более сложная история создания, чем у его Реквиема. Произведение сочинялось в 1881 году как совместное начинание Форе и Андре Месаже. Из пяти частей («Kyrie», «Gloria», «Sanctus», «O Salutaris» и «Agnus Dei») три («Gloria», «Sanctus», «Agnus Dei») принадлежали Форе, а две другие части его сообщнику. В результате Малая Месса предназначена для женского хора с солистами, сопровождаемыми фисгармонией и скрипкой соло, хотя вскоре после первого исполнения месса была оркестрована в основном Мессаже. Форе оркестровал 'Agnus Dei'). Окончательная версия, исключающая части, принадлежавшие Мессаже, но с новым «Kyrie», сочинённым Форе, и «Benedictus», основанном на старой «Gloria», была завершена в декабре 1906 года. В этой версии из четырех частей оркестровое сопровождение было заменено органом. Музыка, целиком и полностью принадлежащая Форе, технически неприхотлива и обладает очевидным галльским шармом.

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Kyrie**  Kyrie eleison.  Christe eleison.  Kyrie eleison. | **№ 1: Kyrie**  Господи, помилуй.  Христе, помилуй.  Господи, помилуй. |
| **№ 2: Sanctus**  Sanctus. Sanctus, Sanctus,  Dominus Deus Sabaoth!  Pleni sunt coeli et terra gloria tua.  Osanna in excelsis. | **№ 2: Свят**  Свят, Свят, Свят,  Господь Бог Саваоф.  Полны небеса и земля славы Твоей.  Осанна в вышних. |
| **№ 3: Benedictus**  Benedictus qui venit in nomine Domini. | **№ 3: Благословение**  Благословенье грядущим во имя Господне. |
| **№ 4: Agnus Dei**  Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  miserere nobis.  Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  miserere nobis.  Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  dona nobis pacem. | **№ 4: Агнец Божий**  Агнец Божий, берущий на Себя грехи мира, - помилуй нас.  Агнец Божий, несущий грехи мира, -  помилуй нас.  Агнец Божий, берущий на Себя грехи мира, -  даруй нам мир. |